Omâdzo a jo (1940-2012)

Autor(en): **Grandjean, Robert**

Objekttyp: **Obituary**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 152

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Omâdzo a Jo (1940-2012)

Robert Grandjean, Romont (FR)

Omâdzo a Jo

K'on chê chupèrtichyeu ou pâ, nouthron kamerâdo è èmi Jo l'è modâ por adèbon ou payi di j'andzè, lou devindro trèdzè dè janvié. No chavan ke l'avê j'à on bokon dè pochyin po cha chindâ, ma pâ po muri dinche rido. No chin ti j'à chorèprê dè ha tarubya novala.

Jo irè bin konyu dè pra dè mondo. Avoui li no j'an pèrdu on to bon patêjan. I amâvè tan ha linvoua, i chavê la dèvejâ, la yêre è mimamin l'èkrire. I betâvè chovin on èkri din la foye dè kemouna, ou bin din la gajèta di j'anhyan de la Yanna. I amâvè lè rinkontrè dè patêjan, yo i kontâvè kotyè rèvi è di fariboulè. Irè bin chur minbro dè l'amikala di patêjan yannarè è animateu di vèprâ dè patê. Jo irè fiê dè portâ lou bredzon è dè dèvejâ in patê.

I amâvè lè montanyè. Du lè j'an chaptanta akonpanyivè ti lè j'outon lè tsahyà avoui ko l'avê fondâ la tropa « de l'Ecureuil ». Irè adon cholido è vidzo , kan irè pè la Vèrnèta è Varvalanna. I amâvè la tsathe i tsamo. Kan i l'an vèyê on tropi, l'avê chovin di lègremè dè dzouyo. Cheti l'outon, chè j'èmi chè chintron pye pri dè li pèr lé d'amon chu lè vani, è le rèvèron in chondzo a la kotse dou tsalè avoui

Hommage à Joseph Guillaume

Que l'on soit superstitieux ou pas, notre camarade et ami Jo est parti pour toujours au pays des anges, le vendredi treize janvier. Nous savions qu'il avait eu un peu de souci de santé, mais pas pour mourir rapidement. Nous avons tous été surpris de cette terrible nouvelle.

Jo était connu de beaucoup de monde. Avec lui nous avons perdu un tout bon patoisant. Il aimait tant cette langue, il savait la parler, la lire et même l'écrire, il mettait souvent un écrit dans la feuille communale, sur le journal des anciens de la Glâne. Il aimait les rencontres de patoisants, où il racontait quelques dictons et des sornettes. Il était bien sûr membre de l'amicale des patoisants glânois et animateur des après-midi de patois. Il était fier de porter le bredzon et de parler en patois.

Il aimait la montagne. Depuis les années septante, il accompagnait tous les automnes, les chasseurs avec qui il avait fondé la troupe de l'Ecureuil. Il était alors solide et vif, quand il était par la Vernette et Varvalanna. Il aimait la chasse aux chamois. Quand il en voyait en troupeau, il avait souvent des larmes de joie. Cet automne, ses amis se sentiront plus près de lui par là-haut sur les *vanils*. Ils le reverront

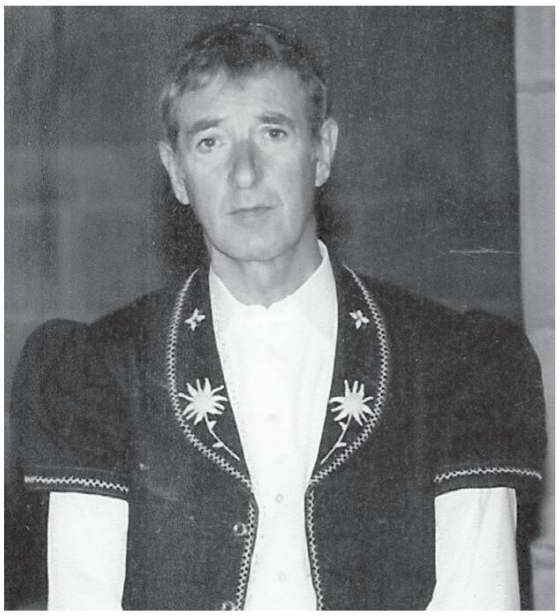
chè jumalè, kan ginyivè dè la pâ dè Tsèrmon.

en songe au coin du chalet, avec les jumelles, quand il guignait du côté de Tsermon.

Jo irè on omo dèvouâ, djamé i rèfoujâvè on charvucho. Irè minbro do komité di retrètâ dè la Yanna. Irè j'à minbro do konchaye dè kemouna pu Chindike bin di j'an.

Jo était un homme dévoué, jamais il refusait un service. Il était membre du comité des retraités de la Glâne. Il avait été membre du conseil communal, puis syndic bien des années.

Jo amâvè achebin la natera, chè piéjê cholè din lè dza por inkotyi do bou, fére di pityè, di pêrtsè, pu rèvinyivè le dèvêlené a la méjon avoui on bon yâdzo. I chonyivè chon kurti, chon dzordi è lè j'alintoua dè cha méjon kemin on kurtiyâre.



Jo aimait aussi la nature. Il se plaisait seul dans les forêts pour préparer du bois, faire des piquets, des perches puis revenir le soir à la maison avec un bon voyage. Il soignait son jardin, son verger et les alentours de sa maison, comme un jardinier.

A cha fèna Gilberte, a chè j'infan è chè piti j'infan, chè frârè è chèrè, a ti chè j'èmi, no prèjintin nouthrè chinchèrè kondolèanthè è no dyin nouthron dèri adyu a Jo. No no rapalèrin grantin dè chon dzouyo, dè che n'amihyâ è di bi momin pachâ avoui li.

A sa femme Gilberte, à ses enfants, petits-enfants, ses frères et sœurs, à tous ses amis, nous présentons nos sincères condoléances et notre dernier adieu à Jo. Nous nous rappellerons longtemps de sa joie, son amitié et des beaux moments passés avec lui.

****

« Adon ke murechê
Na vèlya dè tsôtin
L'invide mè vinyê
Dè prindre dou bon tin
Lè j'â l'avan kotâ
Lou j'âlè ke bordenon
E lè j'oji tyithâ
La brantse lyô chè brênon »

« Alors que se mourait
Une veillée d'été
L'envie m'est venue
De jouir du beau temps
Les abeilles avaient fermé
Leurs ailes bourdonnantes
Et les oiseaux quitté
La branche qui les balance »

Echappée vespérale, 1ère strophe, Francis Brodard. Voir nos infos en page 18.